

Helsingfors den 31 december 1940.
Strängt förtroligt.

Broder,

Enligt vad jag erfarit av utrikesminister Witting, infann sig tyske ministern i går, den 30 december, hos honom för att rörande det ifrågasatta svensk-finska samgåendet framföra ett liknande meddelande som det, vilket tyske ministern i Stockholm tre dagar tidigare lämnat Excellensen. Hr von Blücher hade sagt, att man från tysk sida ville tillråda finnarna att icke för närvarande göra något i denna sak, emedan detta sannolikt skulle upptagas illa av Sovjet. Under det fortsatta samtalet hade tyske ministern återkommit till saken i den formen, att man å tysk sida helst ville avråda från försök att nu förverkliga denna tanke. Samtalet hade i övrigt gällt löpande ärenden.

Vad angår den allmänna frågan om Tysklands inställning till förhållandet Finland-Ryssland bekräftade utrikesministern att några nya omständigheter icke tillkommit under den senaste tiden. Han erinrade om de meddelanden av lugnande innehåll, som tidigare ingått rörande förloppet av de tysk-ryska konversationerna i samband med Molotovs besök i Berlin. Ungerske ministern, som nyligen återkommit från en längre semestervistelse i hemlandet, hade för hr Witting relaterat utrikesminister Csakys intryck från ett sammanträffande med Hitler efter dennes möte med Molotov. Vad Csaky erfarit hade likaledes varit lugnande (mitt handbrev den 5 december). Detta var nog bra, "men förrän det stora kriget tar slut, kunna vi inte känna oss lugna", tillfogade utrikesministern.

Din tillgivne
Stig Sahlin

Herr Utrikesrådet S.Söderblom,
Kunl.Utrikesdepartementet.

Källa: Riksarkivet. Utrikesdepartementets 1920 års dossiersystem: Bihang till HP1 Af: 2 "Finska frågan": 138.

Helsinki, December 31, 1940.
Strictly confidential.

Brother,

What I learned from the Foreign Minister Witting, the German minister turned up at him yesterday, December 30, to deliver a statement similar with the one concerning the Swedish-Finnish cooperation that the German minister in Stockholm had delivered to his Excellency [Foreign Minister]. Mr. von Blücher said that the German side would advise the Finns not to proceed in this matter, because it probably might be interpreted badly in the Soviet Union. Later when the discussion went on, the German minister returned to the matter expressing that on the German side they would advise against any attempt to carry this idea into effect. The discussion otherwise went on in routine affairs.br>

Concerning the general question about the German attitude to the Finnish-Russian relations, the Foreign minister confirmed that no new topics have lately arisen. He reminded of the information of reassuring contents, which had been earlier received relating to the course of the German-Russian conversations under Molotov's visit in Berlin. The Hungarian minister who recently returned from a longer vacation in his home country, reported about the impression Foreign Minister Csaky got in his meeting with Hitler right after his meeting with Molotov. What Csaky learned was likewise reassuring (my letter of December 5). Well, this was fine "but before the great war will be in the end, we cannot feel ourselves comfortable", added the Foreign Minister.

Yours truly
Stig Sahlin

S.Söderblom, Chief assistant foreign secretary
Royal Foreign Ministry.

Source: Swedish National Archives. Utrikesdepartementets 1920 års dossiersystem: Bihang till HP1 Af: 2 "Finska frågan": 138.

Helsinki 31. joulukuuta 1940.
Ehdottoman luottamuksellisesti.

Hyvä veli,

Ulkoministeri Wittingiltä kuulemani mukaan saapui Saksan lähettiläs eilen, 30. joulukuuta, hänen luokseen esittääkseen Suomen ja Ruotsin yhteistyötä koskien samanlaisen tiedotuksen, jonka Saksan Tukholman lähettiläs oli luovuttanut kolme päivää aikaisemmin Ruotsin ulkoministerille. Herra von Blücher oli sanonut, että Saksan puolelta halutaan kehottaa suomalaisia olemaan toistaiseksi tekemättä mitään tässä asiassa, koska Neuvostoliitto pitäisi sitä todennäköisesti pahana. Keskustelun jatkuessa oli Saksan lähettiläs palannut asiaan siinä muodossa, että Saksan taholta haluttaisiin mieluiten neuvoa luopumaan yrityksestä toteuttaa tämä ajatus. Keskustelu oli muuten koskenut juoksevia asioita.

Mitä tulee yleiseen kysymykseen Saksan suhtautumisesta Suomen ja Venäjän suhteisiin, ulkoministeri vahvisti, että mitään uusia seikkoja ei ole ilmaantunut viime aikoina. Hän muistutti niistä rahoittavan sisältöisistä viesteistä, joita on aikaisemmin saatu saksalais-venäläisten keskustelujen kulusta Molotovin Moskovan vierailun yhteydessä. Unkarin lähettiläs, joka äskettäin palasi pitkältä lomamatkalta kotimaastaan, oli kertonut herra Wittingille ulkoministeri Csákyn vaikutelmista tapaamisestaan Hitlerin kanssa tämän Molotovin kokouksen jälkeen. Csákyn vaikutelmat olivat samoin rauhoittavia (kuriirikirjeeni 5. joulukuuta). Hyvä niin, "mutta ennen suursodan päättymistä emme voi tuntea itseämme rauhallisiksi", lisäsi ulkoministeri.

Sinun
Stig Sahlin

Herra ulkoasiainneuvos S.Söderblom,
Kunink. ulkoministeriö.

Lähde: Ruotsin valtionarkisto. Utrikesdepartementets 1920 års dossiersystem: Bihang till HP1 Af: 2 "Finska frågan": 138. Käännös Pauli Kruhse.